

«Un graffite assez amusant» (*CIL VIII*, 22645, 480 = *CLE 938*) «Un graffite assez amusant» (*CIL VIII*, 22645, 480 = *CLE 938*)

Javier Velaza*

Resumen: *En este trabajo demostramos que la inscripción CIL VIII, 22645, 480 = CLE 938 no es una inscripción antigua, sino una falsificación, probablemente realizada a finales del s. XIX. Se trata en realidad de la copia de un dístico de Hugo Grotius.*

Abstract: *In this work we demonstrate that the inscription CIL VIII, 22645, 480 = CLE 938 is not an ancient inscription, but a forgery, probably made in the late XIX century. It is actually a copy of a Hugo Grotius' dystich.*

Palabras clave: *CIL VIII, 22645, 480, CLE 938, Inscripciones falsas, Hugo Grotius, Cherchel*
Keywords: *CIL VIII, 22645, 480, CLE 938, False inscriptions, Hugo Grotius, Cherchel*

En 1892 P. Gauckler daba a conocer una serie de epígrafes inéditos de Argelia, entre los cuales incluía uno inscrito sobre una cerámica del Museo de Cherchel que procedía de la «*ancienne collection Schmitter*»¹. La describía en los siguientes términos:

«Petite coupe ronde en terre grise. Diam. à la base, 0^m,09, et à l'ouverture, 0^m,12. Haut. 0^m,04. Elle porte sur son rebord le graffite circulaire suivant:

PVLVERIS AVRATI PLVVIA SIT SPARSA POPYRVS
RESCRIBET DANAE SOLLICITATA V=NI

* Universitat de Barcelona. Este trabajo ha sido realizado en el marco del proyecto FF12015-68571-P del Grup de Recerca Consolidat LITTERA (2017SGR241).

1. M. GAUCKLER, «Inscriptions inédites de l'Algérie», en *BAParis* 1892, p. 113; *AE* 1892, 00114.

*Pulveris aurati pluvia sit sparsa papyrus;
Rescribet Danae sollicitata: V[e]ni.*

L'inscription est très lisible, quoique d'une écriture assez négligée. Les deux lettres effacées se rétablissent facilement; la restitution, appelée par le sens général du distique et par la prosodie, est absolument certaine».

La inscripción fue recogida a renglón seguido por Gsell² —quien se limitó a repetir la lectura del texto, calificándolo de «un graffite assez amusant»—, y poco más tarde el propio Gauckler volvió a incluirla en su catálogo del museo en 1895, añadiendo esta vez que la pieza era «une coupe en terre jaune, peut-être un sablier»³.

El dístico fue incorporado por Bücheler al repertorio de los *Carmina Latina Epigraphica* con el n. 938, remitiendo a la *editio princeps* de Gauckler, pero con la indicación «*mibi dedit Dessau*». Bücheler interpretó el contenido del texto como una referencia a la escritura con polvo de oro y aludió a un papiro leidense que explica la práctica de la χρυσογραφία⁴; no olvidó mencionar el paralelo ovidiano de *her. I, 2: nil mi rescribas, at tamen ipse veni* que, muy probablemente, es en efecto uno de los modelos inspiradores del dístico.

La inscripción entró en *CIL* con el número VIII 22645,480, sin más informaciones que sus medidas y su lectura, heredadas de Gauckler, y una referencia a *CLE*. Tampoco aportarían mucho más ni Cagnat en su propio catálogo del Museo de Cherchel⁵ ni otros estudiosos que mencionaron el epígrafe de manera tangencial⁶.

Hay que subrayar que Gauckler no había ofrecido fotografía de la pieza en su edición y, por otra parte, es probable que ninguno de los editores posteriores ni de los autores que la citan hubieran tenido una a su disposición ni, desde luego, parecen haber visto la pieza⁷. Y este detalle es fundamental para explicar que ninguno de ellos parece haberse planteado en ningún momento una cuestión básica y previa, a saber, que la inscripción pudiera ser falsa.

Ahora sí que disponemos de una buena fotografía de la pieza merced a la base de datos online «Epicherchel» (fig. 1)⁸. Gracias a ella podemos observar diversos detalles relevantes. En primer lugar, la morfología del vaso no parece específica de la época romana: se trata de una cerámica a torno sin barniz ni decoración alguna.

2. S. GSELL, «Chronique archéologique africaine», en *La Revue Africaine* 1893, p. 100.

3. M. GAUCKLER, *Musée de Cherchel*, Paris 1895, p. 77. Véase también E. LE BLANT, «Note de M. Edmond Le Blant sur un vase antique trouvé a Vermand», en *BAParis* 1896, p. LXXXII.

4. C. LEEMANS, *Papyri Graeci Musei antiquarii publici Lugduni-Batavi*, vol. 2, Leiden 1885, p. 219 s.

5. R. CAGNAT, *Catalogue du Musée de Cherchel*, Alger 1902, con la traducción «Répands sur ta lettre une pluie de poussière d'or, et Danaë, priée d'amour, te répondra: viens».

6. W. THIELING, *Der Hellenismus in Kleinafrika*, Leipzig 1910 (reimpr. Hildesheim 1984), p. 66; W. HERAEUS, W., «ΠΡΟΠΕΙΝ», en *RhM* 70, 1915, p. 4; E. COURTNEY, *Musa Lapidaria: A Selection of Latin Verse Inscriptions*, Atlanta 1995, pp. 78-79, n. 58, y pp. 279-280.

7. Ello incluye, desde luego, al propio Cagnat.

8. C. HAMDOUNE, «Inscription versifiée sur une coupe», «Epicherchel», étude Christine Hamdoune, consulté le 16-02-2020 (<http://ccj-epicherchel.huma-num.fr/interface/fiche.php?id=378>).



Fig. 1. CIL VIII, 22645,480. Foto Centre Camille Jullian (Aix Marseille Univ, CNRS, Minist Culture & Com) (<http://ccj-epicherchel.huma-num.fr/interface/fiche.php?id=378>)

Por otro lado, llama la atención que la inscripción ha sido grabada antes de la cocción del vaso, detalle que no había sido indicado por los editores. La letra, sin embargo, es una capital que no muestra una morfología especialmente llamativa y que, en consecuencia, no reclama una cronología concreta. En la fotografía se puede percibir también el pequeño golpe sobre la superficie de la pieza que afecta a la letra E en la última palabra *v[e]ni* y que ya había sido observada por Gauckler. Pero el elemento más sorprendente es que, entre las palabras *sollicitata* y *veni* pueden verse con claridad dos puntos alineados verticalmente (:) que no admiten una datación antigua y que, sin duda, son el trasunto de una interpretación moderna de la sintaxis del texto.

Este último elemento sería suficiente, desde luego, como para poner en tela de juicio la autenticidad de la inscripción y, puesto que esta ha sido realizada en crudo,



Fig. 2. CIL VIII, 22645,480. Detalle.

también la de la propia pieza. Pero existe un argumento externo todavía más definitivo, y es que el dístico inscrito en el vaso de Cherchel es en realidad un poema de Hugo Grotius, perteneciente a sus *Epigrammaton libri II* incluidos en la edición de su poesía llevada a cabo por su hermano Guillermo y publicada en Oxford en 1635⁹.

Hugo de Groot o Hugo Grotius (Delft, Países Bajos, 1583 - Rostock, Alemania, 1645) cerró el libro II de sus epigramas con una colección de dísticos que tituló *Instrumentum domesticum sive Epigrammata ad imitationem apophoreton Martialis*, en los que, en efecto, siguió el modelo del libro XIV de Marcial dedicando cada uno de los poemillas a un objeto de la vida cotidiana: todo tipo de objetos y adminículos, espadas, relojes, tinteros, cálices y hasta un juego de la oca son los dedicatarios de unos dísticos de desigual inspiración pero siempre contruidos sobre la rica formación literaria de su autor¹⁰. El noveno de esos epigramas lleva por título *Pyxis arenaria* y corresponde justamente al texto del vaso de Cherchel.

9. *Hugonis Grotii Poemata collecta olim a fratre eius Guilie. Grotio et per eundem edita: Accesserunt jam & alia non nulla ejusdem Auctoris in unum volumen per R. H. redacta*, Oxoniae 1639. Una segunda edición de la obra vio la luz en el mismo año en Leiden.

10. Véase el apreciativo juicio de J. HUIZINGA, *El concepto de la Historia y otros ensayos*, México 1980, pp. 347-348. En general sobre la poesía de Grotius y, más en concreto, sobre sus epigramas, véanse E.H. BODKIN, «The Minor Poetry of Hugo Grotius», en *Transactions of the Grotius Society* 13, 1927, pp. 95-128; O. KLUGE, «Die Dichtung des Hugo Grotiusim Rahmen der neulateinischen Kunstpoesie», en *Mnemosyne* 6.1, 1938, pp. 1-82; A. EYFINGER, «Outlines of Hugo Grotius' Poetry», en *Grotiana* 3.1, 1982, pp. 57-75, y M. van OOSTERHOUT, «Hugo Grotius and the Epigram», en S. DE BEER, K.A. ENENKEL, D. RIJSER (eds.), *The Neo-Latin Epigram*, Leuven 2009, pp. 301-324.

La fortuna de los epigramas de Grotius debió de ser notable, sin duda alguna fundamentada en el prestigio que su autor ganó justamente en toda Europa por su obra sobre jurisprudencia. Así se explica, por ejemplo, que el poema fuese citado en una de las cartas que envió desde la prisión el político inglés Henry Marten y que fueron después publicadas por Edmund Gayton¹¹. Y también así habrá que explicar a partir de ahora que alguien decidiese en Cherchel o en sus inmediaciones, y probablemente a finales del s. XIX, fabricar un vaso e inscribir sobre su borde un epigrama de Grotius que debe ser ya excluido de entre los *carmina Latina epigraphica* antiguos.

11. H. MARTEN, *Coll. Henry Marten's familiar letters to his lady of delight also her kinde returnes; with his rival R. Pettingalls heroicall epistles. Published by Edm: Gayton, according to the original papers under their own hands: with an answer to that letter, intituled, A copy of H. Marten's letter in justification of the murther of the late King Charles*, Oxford 1662 (<http://name.umdl.umich.edu/A52089.0001.001>).